

ФИЛОЛОГИЯ

Е.А. Салтыкова

(Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского. г. Калуга, Россия)

Дословный перевод как интерпретация и порождение текста

Рассматривается двойственная природа дословного перевода. Подход к дословному переводу как к процессу означает сохранение параллелизма конструкций языка оригинала и языка перевода. Рассмотрение дословного перевода как результата акцентирует внимание на интерпретации. Именно понимание лингвистического и экстралингвистического смыслового значения текста оригинала через дословный перевод и является целью данной статьи. Роль дословного перевода в интерпретации единиц оригинала и их репрезентации в языке перевода уточняется с опорой на семиологическую модель понимания, разработанную Л.Г. Васильевым. Показано, что дословный перевод обеспечивает движение от уровня вторичного семиозиса (интерпретация знака) к уровню первичного семиозиса, на котором происходит порождение текста в языке перевода.

Ключевые слова: дословный перевод, интерпретация, семиологическая модель понимания, уровни семиозиса, порождение текста.

13 августа 2020 г.
